Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym dialekcie* Hakeldamah ,** to jest Pole Krwi.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem, tak że nazwany został* teren ów własną mową ich Hakeldamach, to jest Teren Krwi. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znajome stało się wszystkim zamieszkującym Jeruzalem tak, że zostać nazwanym miejsce to własną mową ich Akeldama tego jest miejsce krwi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowiedzieli się o tym wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich własnym języku Hakeldamah, to jest: Pole Krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozniosło się to wśród wszystkich mieszkańców Jerozolimy, tak że nazwano to pole w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było to jawne wszystkim mieszkającym w Jeruzalemie, tak iż nazwano onę rolę własnym ich językiem Akieldama, to jest rola krwi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się jawno wszytkim mieszkającym w Jeruzalem, tak iż nazwano onę rolą ich językiem Haceldema, to jest rola krwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozniosło się to wśród wszystkich mieszkańców Jeruzalem, tak że nazwano ową rolę w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się to wiadome wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że nazwano owo pole w ich własnym języku Akeldama, to jest Pole Krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wieść o tym rozeszła się wśród wszystkich mieszkańców Jeruzalem. Teren ten nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Pole Krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowiedzieli się o tym wszyscy mieszkańcy Jeruzalem i dlatego tę ziemię nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy: Ziemia Krwi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stało się to znane wszystkim mieszkańcom Jeruzalem, tak że to pole nazwano w ich języku Hakeldamach, to znaczy

[1)] Chodzi o aram.
[2)] Hakeldamah, Ἀκελδαμάχ l. Ἀκελδαμά, aram. חֲקַל־דְּמָא .
[3)] Judasz kupił pole pośrednio: pieniądze zostały zwrócone kapłanom (<x>470 27:3</x>) i zostały użyte na kupno pola garncarza (<x>470 27:7</x>).
[4)] <x>470 27:8</x>
[5)] W oryginale zgodnie z wymogami składni zdanie skutkowe.

			Pole Krwi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy wszyscy mieszkańcy Jerozolimy dowiedzieli się o tym nazwali tamto pole w swoim ojczystym języku "Hakeldamach", co znaczy "pole krwi".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiadome to było wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak że rola ta została nazwana Hakeldamach, to znaczy pole krwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це стало відомо всім мешканцям Єрусалима, тому те поле їхньою мовою зветься Акелдама, тобто поле крови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem stało się to jawne wszystkim, zamieszkującym Jerozolimę, tak, że to pole zostało nazwane ich własnym językiem Akeldamach, to jest Pole Krwi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stało się to wiadome każdemu w Jeruszalaim, tak że nazwano to pole Chakal-D'ma, co w ich języku oznacza "Pole Krwi").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się to znane wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, tak iż owo pole nazwano w ich języku Akeldama, to jest pole krwi).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieść o tym dotarła do wszystkich mieszkańców Jerozolimy i nazwano to miejsce po hebrajsku Hakeldamach (to znaczy: „Pole Krwi”).